

МАРКА

ГЛАВА 1

- I** **Доброй Вести.** См. ком. к Мат. 4:23. **Мессии Йешуа.** См. ком. к Мат. 1:1. **Сыне Божьем.** См. ком. к Мат. 4:3.
- 2—3** **Написано у пророка Йешаягу.** Только две последние процитированные строки взяты из Книги Исаяи; первые две находятся в Книге Малахии. Свиток Пророков начинается Книгой Исаяи, обычно же на весь свиток ссылались по первой книге; тем не менее, см. ком. к Мат. 27:9.
Адоною. См. ком. к Мат. 1:20.
- 4** **Йоханан Погружающий.** См. ком. к Мат. 3:1.
Водное погружение, символизирующее оставление грехов и возвращение к Богу ради получения прощения, буквально «крещение покаяния», термин, для которого я применил расширенный перевод, более понятный современным читателям. Традиционный иудаизм различает погружение для очищения и для обращения в еврейскую религию, но погружение, провозглашенное Йохананом, не было ни тем, ни другим. См. Мат. 3:1-2 и ком.
- 8** *Руха ГаКодеш* («Святой Дух»), См. ком. к Мат. 3:11-12.
- II** **Голос.** См. ком. к Мат. 3:17.
- 12** **Противник,** Сатан, дьявол. См. ком. к Мат. 4:1.
- 15** **Божье Царство.** См. ком. к Мат. 3:2 о «Царстве Небес».
- 16** **Вдоль озера Кинерет,** Галилейского моря. См. ком. к Мат. 4:18.
- 19** **Якова Бен-Завдая и его брата Йоханана.** См. ком. к Мат. 4:21.

21 Кфар-Нахум, Капернаум. См. ком. к Мат. 4:13. **Шабат**, суббота. См. ком. к Мат. 12:1.

22 Подобно учителям Торы. Учителя *Торы* (книжники) не имели *смиху* (рукоположение на пост раввина; см. ком. к Мат. 21:23) и потому не могли заниматься *хидушим* (введением новых интерпретаций) или устанавливать *галаху* (принимать юридические постановления; см. ком. к Мат. 2:4). Именно поэтому люди **удивлялись** (можно даже сказать, «были шокированы», др.-евр. *гишпгомену*): Иешуа учил как раввин, а не как книжник. Это первая причина для такого удивления.

Второй же причиной было то, что он **наставлял их как имеющий власть**. Каждый раввин должен был учить (или судить, *пасака*) в соответствии с *галахой* своего собственного раввина. Но Иешуа, у которого не было учителя, показал, что его власть превосходит власть любого из раввинов (ст. 23-27 и ком.). Согласно его собственным словам в Ин. 5-9, суммированным в Ин. 12:44-50, его власть была непосредственно от Отца, Бога; см. также Даниил 7:14, Мат. 28:18).

Наконец, в 2:10 Иешуа заявляет, что обладает полномочиями прощать грехи. Это высшая «власть, данная людям» (Мат. 9:8), поэтому бывшие там «поразились» и этим словам (2:12).

23—27 В отличие от раввинов, у Иешуа была власть над бесами. Поэтому «новое учение» (ст. 27) привело в **изумление** слушавших. Таргум Онкелос («толковый перевод» на арамейский, выполненный Онкелосом), составленный в I в. н. э., объясняет отрывок из Книги Исаяи 12:3, ставший песней для традиционного израильского танца («*Ушавтем майим бесассон ми мааяней гайешуа*» — «И в радости будете черпать воду из источников спасения») следующим образом: «И вы получите новое учение от первородного праведного сына Божьего». Таким образом, Онкелос толкует Книгу Исаяи 12:3 как мессианское пророчество, определенно относящееся к Иешуа.

В Талмуде сказано, что раби Йоханан Бен-Заккай, собравший Совет (Сангедрин) в Явне приблизительно в 90 г. н. э., на котором были разработаны основы иудаизма, развивавшегося после разрушения Храма, изучал речь *шедим* (бесы, Сукка 28а), но *шедим* ему не повиновались.

32 Под влиянием *прушим* (см. ком. к Мат. 3:7) люди считали исцеление в **Шабат** нарушением постановлений о работе (см. Мат. 12:1-15 и ком.). Поэтому они ждали вечера **после захода солнца**. Согласно *галахе*, **Шабат** (ст. 21) официально заканчивается, когда на небосклоне появляются три звезды среднего размера.

34 Ибо они знали, кто он. См. ком. к Мат. 8:4 о том, почему Иешуа не признавал открыто, что он Мессия.

- 40** Человек, пораженный отталкивающей-кожной болезнью. Обычно переводится «прокаженный», но см. ком. к Мйт. 8:2 о «чистоте».
- 44** Никому не говори. См. ком. к Мат. 8:4. Пойди и покажись *когену*. См. ком. к Мат. 2:4 и к 8:4.

ГЛАВА 2

- 5—12 У Йешуа была **власть на земле прощать грехи** (см. ком. к 1:22). «Вся власть на небе и на земле» была дана Йешуа (Мат. 28:18); см. также Кол. 1:14,2:9.
- 10** У Сына Человеческого. См. ком. к Мат. 8:20.
- 14** Сидел в будке сборщика налогов. См. ком. к Мат. 5:46.
- 15** Грешников. См. ком. к Мат. 9:10. *Талмидим*. См. ком. к Мат. 5:1.
- 16** *Прушим*. См. ком. к Мат. 3:7. В некоторых рукописях это место гласит: «Учителя *Торы*, которые были *прушим*» (буквально «которые были из фарисеев»). Если это правильное прочтение, то возникает проблема, так как согласно теории, предложенной в ком. к Мат. 2:4, учителя *Торы* и *прушим* — это две взаимоисключающие категории.
- 18** Постятся. См. ком. к Лук. 18:12.
- 22** Обновленные мехи. См. ком. к Мат. 9:17.
- 24** Нарушают *Шабат*. См. ком. к Мат. 12:2.
- 25** Что сделал Давид. См. ком. к Мат. 12:3.
- 27—28** Приведенный ниже отрывок из Талмуда говорит о том же, что и стих 27:
- Раби Йонатан бен-Йосеф сказал: «Ибо она (Суббота, *Шабат*) свята для вас» (Исход 31:14). То есть она посвящена вам, а не вы ей! (Йома 85б)
- Подобный отрывок находится в книге Мехилта, Шабата 1:1, (комментарий на Книгу Исход 31:12-17), где это высказывание приписывается раби Шимону Бен-Менасии.
- Исходя из этого, возможно, слова Йешуа в ст. 28 о том, что **Сын**

Человеческий — Господин *Шабата*, относится не только к нему, но и к любому человеку, так как *бен-адам* (букв. «сын человека») может означать просто «человек» без мессианского подтекста: то есть «люди имеют власть над *Шабатом*», а не наоборот.

ГЛАВА 3

2 Исцелит его в Шабат. См. ком. к 1:32 выше.

5 Испытывая к ним сострадание. Греческое *сулупуменос*, встречающееся только в этом месте Нового Завета, означает «горевать с кем-то». Такое сочетание двух эмоций — гнева и в то же время сочувствия — является обычной реакцией на **жестокосердие** людей (греческое *поросис*; см. ком. к Рим. 11:7-8), проявляющееся в умственной слепоте, невосприимчивости и упрямстве.

6 Партии Ирода. См. ком. к Мат. 14:1 и ком. к 22:16.

16 Кефа (Петр). См. ком. к Мат. 4:18.

17 Большинство переводов утверждают, что Йешуа назвал сыновей Зеведеевых «Воанергес, то есть сыновья грома». Греческое *Боанергес* ничего не значит, поэтому, скорее всего, это слово транслитерировано из др.-евр. языка. Возможен вариант **Бней-Регеш**, означающий буквально «сыновья чувств», следовательно (в свете сказанного в Мат. 1:1 о «сыне»), «эмоциональные люди», «легко возбудимые люди». Второй вариант: «*Бней-Рогез*», «сыновья гнева», то есть «люди, которых легко разгневать». Примером того, как эти «сердитые молодые люди» вели себя, может служить стих 9:54 в Книге Луки. В тексте эта фраза объяснена как «**Громовержцы**», что на поэтическом языке греков может означать примерно то же самое, что и любой из древнееврейских вариантов.

18 Зелота. Зелот — повстанец, противник римского господства; см. ком. к Мат. 10:4.

19 Йегуду из Криота, Иуду Искариота. См. ком. к Мат. 10:4.

22 Пришедшие из Йерушалаима. См. ком. к Мат. 20:18. **Баал-Зибул,** Противник. См. ком. к Мат. 10:25.

28 Да! Греческое и др.-евр. *амен*. См. ком. к Мат. 5:18.

»

ГЛАВА 4

8 И даже в сто раз. В Книге Бытия 26:12 выражение «сто раз» звучит как *меа шеарим*. Интересна межвременная игра слов, так как Меа-Шеарим (означающее также «сто ворот») — это район в современном Иерусалиме, где преимущественно живут ортодоксальные евреи.

ГЛАВА 5

1 Территории Герасы. В Матитьягу 8:28 действие происходит в Гадарине. В других манускриптах упоминается территория Гергеса. В районе, расположенном к востоку от озера Кинерет, было три города: Гераса, Гадара (Гадарин) и Гергеса. Поэтому общее название всей территории могло использоваться для обозначения любого из них. В тексте не сказано, о каком конкретно «городе» (ст. 14) идет речь.

11—17 В нееврейской Герасе (ст. 1 и ком.) разводили **свиней**. Тот факт, что Иешуа позволил бесам войти в стадо и уничтожить безобидных животных, бывших к тому же чьей-то собственностью, позволил некоторым выдвинуть этический аргумент против него. Однако после изгнания людей из Эдемского сада Бог допустил демонические проявления со всеми их ужасными последствиями. Иов спросил об этом у Бога и услышал в ответ, что людям невозможно понять, как Он использует демонические силы (Иов 40-41; см. ком. к Мат. 4:1). По мнению некоторых, бесы уничтожили свиней, чтобы настроить их владельцев против Иешуа, что впоследствии и произошло. См. ком. к Лук. 15:1.

19 Адонай. См. ком. к Мат. 1:20 и ком. к 7:21.

22 Начальник синагоги, греч. *архисюнагогос*, «правитель, глава, начальник синагоги».

36 Не обращая внимания. В некоторых текстах — «не слушая», в других — «не слыша».

41 Талита, куми! «Девочка, встань!» на арамейском языке. На каком языке говорил Иешуа: на древнееврейском или на арамейском? Хотя арамейский и греческий были международными языками Ближнего Востока в первом веке, евреи продолжали говорить на древнееврейском, своем «семейном» языке, вплоть до третьего века н. э. Затем он использовался, в основном, в молитвах, и реже в ежедневном общении. В девятнадцатом веке язык был возрожден для литературных целей и развивался после 1879 года как современный язык Элиэзером Бен-Йегудой и

Марк 5:41 -6:30

другими. Возможно, большинство людей, живших во времена Иешуа, говорили, в какой-то степени, на всех трех языках. В Новом Завете греческое слово *Эбрайос* и родственные слова могут означать как арамейский, так и древнееврейский язык.

Вот что пишет по этому вопросу профессор Давид Флюссер, ортодоксальный еврейский ученый из Иерусалима:

Разговорными языками для евреев в то время были древнееврейский и арамейский, а также, до какой-то степени, греческий. До недавнего времени многие ученые полагали, что ученики Иисуса говорили по-арамейски. Возможно, Иисус время от времени использовал этот язык. Но в тот период древнееврейский был языком как повседневного общения, так и обучения. В Евангелии от Марка содержится несколько арамейских слов, и именно это ввело ученых в заблуждение. Сегодня, после обнаружения книги Бен Сиры на др.-евр. языке (апокриф), Свитков Мертвого моря, писем Бар-Кохбы, а также в свете более глубокого изучения языка еврейских мудрецов, принято мнение, что большинство людей того времени свободно изъяснялось на древнееврейском. Пятикнижие было переведено на арамейский для нижнего слоя населения. Притчи в раввинской литературе, напротив, всегда писались на древнееврейском. Нет никаких причин считать, что Иисус не говорил на древнееврейском; а когда сказано (Деят. 21:40), что Павел говорил на еврейском языке, нет причин не доверять этой информации. («Еврейские источники в раннем христианстве» (*Jewish Sources in Early Christianity*, РОВ 7103, Tel-Aviv 61070: MOD Books, 1989))

См. также статью Шмуэля Сафрая «Языки, на которых говорили во времена Иисуса» в *Jerusalem Perspective* 4:1 (январь/февраль 1991 г.), с. 3-8, 13; а также книгу Уильяма Хомского «Иврит: вечный язык» (*Hebrew: The Eternal Language*, Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1957), глава 11 под заголовком «Умирал ли иврит?» (ответ автора: нет).

ГЛАВА 6

14 Ирод. См. ком. к Мат. 14:1.

18 См. ком. к Мат. 14:4.

30 Посланные. Или: «посланники».

- 37 Несколько тысяч**, буквально «две сотни-динариев». Динарий составлял поденную плату среднего рабочего. См. ком. к Мат. 18:24.
- 41 Произнес браху** («благословение»). См. ком. к Мат. 9:8 и ком. к Мат. 14:19.
- 56 Коснуться... цицита на его одежде**. См. Мат. 9:20 и ком.

ГЛАВА 7

2—4 Прушим толковали Письменную *Тору*, а их мудрецы и раввины вводили дополнительные правила. Свод правил вначале носил название «**Традиции старейшин**». Позже все это стало Устной *Торой* (см. ком. к Мат. 5:17, а также 12:2-11, 18:18-20, 23:2 и комментарии к ним). Устная *Тора* обрела письменную форму в Мишне во втором и третьем веках н. э. и позже была расширена в четвертом и пятом веках в Гемаре (Мишна + Гемара = Талмуд), а впоследствии и в других трудах.

Объяснение Марком обряда *нетилат-ядайим*, ритуального омовения рук, в этих стихах соответствует деталям, приведенным в Мишне, в трактате Ядайим. На рынке всегда можно дотронуться до того, что считается нечистым, а чистота восстанавливалась посредством омовения кистей рук. Ортодоксальные евреи в наши дни соблюдают *нетилат-ядайим* перед трапезой. Толкование этого обряда не имеет ничего общего с гигиеной, но основывается на идее о том, что «дом человека — его храм», в котором обеденный стол — жертвенник, пища — жертвоприношение, а сам человек — *коген* (священник). Так как *Танах* требует, чтобы *коганим* были ритуально чисты перед приношением жертвы на жертвеннике храма, Устная *Тора* требует того же перед едой.

5—13 Многие христиане считают, что ответ Йешуа на вопрос стиха 5 осуждает все фарисейские традиции. На самом же деле он возражает только против тех обрядов *прушим*, которые ставят повиновение **человеческим традициям** выше следования **заповеди Бога** (ст. 8). Йешуа не против традиций как таковых, но против *их* собственных традиций (ст. 9, 13). В предложении «отступить от Божьей заповеди, чтобы соблюсти свою традицию», главное слово — «*свою*», и Йешуа поясняет это примером (ст. 10-12), когда «традиция» отменяет Пятую Заповедь, «**Почитай своего отца и свою мать**», позволяя людям отдавать деньги, предназначенные для помощи родителям, на служение в Храме.

Йешуа не мог противиться традициям как таковым, потому что сам Новый Завет положительно отзывался о своих собственных традициях

(1 Кор. 11:2 и ком., 2 Фес. 2:15 и ком.). И в Йн. 7:37 мы видим, что Иешуа почитает традицию, о которой не упоминается в *Танахе*, но сказано в Мишне.

На самом деле традиции необходимы. Конституция не может управлять государством, если нет законодательства. Подобно этому, еврейский народ не мог руководствоваться только *Торой*, без правильного ее применения и без дополнений, запечатленных в традициях. Но, подобно тому, как законодательство страны не может противоречить или заменять собой конституцию, так и традиция (еврейская, мессианская, христианская или любая другая) не может отменять или изменять Божье слово (см. Мат. 12:2-11 и ком., Мат. 18:18-20 и ком.). Устная *Тора* очень близка к тому, чтобы заявить обратное (Бава Меция 59а, процитировано в ком. к Деят. 9:4), но, согласно настоящему отрывку, такая позиция неприемлема для мессианского иудаизма.

6—7 Книга Исаяи 29:3 процитирована в ст. 8-9 по греческому переводу *Танаха*, Септуагинте. В древнееврейском оригинале Библии отрывок, соответствующий ст. 9, говорит: «Их страх передо мной — [всего лишь] человеческая заповедь, заученная» наизусть, без понимания существа вопроса, и потому производящая только механическое, внешнее послушание, не сопровождаемое внутренней верой. Это обвинение не менее серьезно. Иногда авторов Нового Завета критикуют за то, что они не цитируют древнееврейский масоретский *Танах*, который мы имеем сегодня (хотя эта форма текста была утверждена только к 800 г. н. э.). Эти критики забывают, что во времена Иешуа существовало несколько различных текстов большинства книг Библии и что Септуагинта была переведена евреями на греческий приблизительно за два века до Иешуа, очевидно, с несколько отличавшегося древнееврейского текста, который, по-видимому, считался авторитетным. Для грекоязычных евреев Септуагинта была обычным способом восприятия содержания Библии, точно так же, как русская Библия для русскоязычных людей сегодня.

11 **Корбан**, буквально «жертва», от др.-евр. слова, имеющего значение «близко». *Корбан* — это что-то, приносимое близко к Богу, приводящее близко к Богу того, кто совершает это приношение. Марк приводит слово *корбан* как специальный термин, прежде транслитерируя его на греческий язык, а затем объясняя его значение как «дар Богу».

Иешуа не соглашается с неправильной расстановкой приоритетов. Клятвы и обеты не должны использоваться в качестве предлога для уклонения от исполнения требований Бога, любви и праведности. Ср. Мат. 5:33-37 и ком., 12:7, 23:16-23 и ком. Иешуа продолжает это учение в ст. 12-23. Раввинские разработки формул и правил, относящихся к клятвам и обетам, находятся в Талмуде, в трактатах Швуот и Недарим.

19 Таким образом, он провозгласил всякую пищу ритуально чистой, даже если участвующие в трапезе не помыли рук. Многие ошибаются, думая, что Иешуа отменяет законы кашрута и провозглашает ветчину кошерной! С самого начала главы речь идет о ритуальной чистоте, как ее описывает устная *Тора* в случае с *нетилат-ядайим* (ст. 2-4 и ком.), а вовсе о кашруте! Нет ни малейшего намека на то, что предметом обсуждения в этом стихе может быть пища, которую Библия запрещает евреям употреблять, то есть некошерная пища. Не отменяется кашрут и в Деят. 10:9-28 или в Гал. 2:11-16; см. примечания к этим местам.

Скорее, Иешуа продолжает обсуждение темы духовных приоритетов (ст. 11 и ком.). Он учит о том, что *тогар* (чистота) — это не ритуальная или физическая, а, прежде всего, духовная чистота (ст. 14-23). По этой причине он не отвергает полностью фарисейские постановления о чистоте, но отводит им второстепенную, вспомогательную роль. См. Ин. 7:22-23 и ком. о галахическом присвоении приоритетности потенциально противоречащим друг другу законам. Здесь Иешуа выносит мессианское галахическое решение.

Греческий текст в этом месте содержит причастный оборот (в русском — деепричастный), буквально «очищая всякую пищу». В нем нет слов: «Таким образом, он провозгласил»; я добавил эти слова, чтобы пояснить возможное толкование этого текста, а именно, что это галахическое резюме слов Иешуа, сделанное Марком (см. раздел V Введения к *ЕНЗ*, раздел «Переводчик и его толкование текста»). Тем не менее, некоторые считают, что это фраза не является примечанием Марка, но относится к словам самого Иешуа, и переводят так: «процесс, очищающий всякую пищу». Исходя из такого понимания, можно предположить, что Иешуа объясняет, как обычный процесс пищеварения очищает пищу, и потому всякая пища пригодна для употребления; следовательно, омовение рук не имеет значения, и *прушим* не следовало бы уделять этому так много внимания. Неоспоримым аргументом против такого перевода выступает весь остальной текст, тема которого — ритуальная чистота, а не гигиена, на которую переводит внимание предложенный вариант. Он не является ответом на галахический *шеэйла* («вопрос»; см. ком. к Мат. 22:23) о ритуальной чистоте, поставленный *прушим*, потому что пища может быть очищена от всех микробов, но при этом оставаться ритуально нечистой.

Кроме того, греческое причастие *катаризон* («очищающий»), стоящее в именительном падеже, мужском роде, грамматически согласуется с *легей* («он ответил», буквально «он говорит») в ст. 18, так что, принимая во внимание лингвистическое свидетельство, уместно было бы предположить, что «очищая всякую пищу» и «он ответил» — это примечания Марка, а не слова Иешуа.

Марк7:24-30- 10:2-12

24-30 См. Мат. 15:21 -28 и ком.

ГЛАВА 8

6—7 По еврейскому закону, *браха* над хлебом (ст. 6; Мат. 14:9 и ком.) подходила и для рыбы. Поэтому *браха* в ст. 7, должно быть, состояла из спонтанных слов Сына, обращенных к Отцу в тот момент, когда он совершал чудо творения.

15 *Хамец*(«закваска, дрожжи»). См. ком. к Мат. 16:6.

ГЛАВА 9

1-13 См. Мат. 11:10-14 и ком., 17:10-12 и ком.

29 **Только посредством молитвы.** Некоторые рукописи добавляют: «и поста».

40 **Тот, кто не против нас, за нас.** Кажущееся противоречие Матитьягу 12:30, но см. примечание там.

43 **Гей-f ином** («геенна», «ад»).См. ком. к Мат. 5:22.

48 Книга Исаяи 66:22-24 учит о существовании «нового неба и новой земли» (что находит подтверждение во 2-м Кеф. 3:13, Отк. 21-22), на которых Божий народ будет поклоняться Богу, «и они пойдут и увидят группы людей, согрешивших против меня; ибо **червь их не умирает, и огонь их не угасает**».

49-50 **Соль** используется для того, чтобы приправлять пищу (Кол. 4:5-6 и ком.), а также как консервант, сохраняющее вещество (Мат. 5:13-14 и ком.). «Запрещено приносить любую жертву без соли» (Рамбам, Заповеди, запрещающая заповедь JY99; см. Левит 2:13); поэтому для *талмидим*, которые должны принести себя в живую жертву (Рим. 12:1-2), необходимо быть посоленными **огнем**. Религиозные евреи посыпают солью хлеб перед произнесением *брахи* над ним (ком. к Мат. 14:19); это вытекает из того, что раввины приравнивают обеденный стол к жертвеннику Храма (7:2-4 и ком.). См. ком. к Лук. 14:34-35.

ГЛАВА 10

2-12 См. Мат. 5:31-32 и ком., 19:1-12 и ком.

16 Произносил над ними браху. Мы не знаем, как Иешуа благословлял детей; но в наши дни каждый *эрев-Шабат* (вечер пятницы) за обеденным столом отец семьи говорит своим сыновьям: «Да сделает вас Бог подобными Эфраиму и Менаше», детям Йосефа и внукам Яакова; а своим дочерям он говорит: «Да сделает вас Бог подобными Сарре, Ривке, Рахели и Лее», женам Патриархов. Затем, возложив руку на голову ребенка, он произносит Благословение Аарона (Числа 6:24-26):

Да благословит тебя *Адонай* и сохранит тебя!
Да воссияет *Адонай* на тебя лицом Своим!
Да обратит *Адонай* на тебя лицо Свое и даст тебе *шалом*
[мир]!

18 Некоторые считают, что слова Иешуа означают: «Ты не должен называть меня добрым, потому что только Бог добрый, а я не Бог». Но Иешуа не говорит этого; скорее, он заставляет человека задуматься над тем, кто же такой Иешуа на самом деле, и может ли быть так, что он больше, чем обычный человек.

19 «Не обманывай» суммирует девятую и десятую заповеди (см. ком. к Мат. 5:21), запрещающие давать ложное свидетельство и желать чужого. Некоторые рукописи опускают эту фразу, она также отсутствует в описаниях этого случая у Матитьягу и Луки.

25 Игольное ушко. См. ком. к Мат. 12:31-32.

30 Оламгазе... олам габа. См. ком. к Мат. 12:31-32.

32 Поднимаясь в Йерушалаим. См. ком. к Мат. 20:17-19.

Иешуа шел впереди всех. Это связано со ст. 31. Его *талмидим* удивлялись смелости Иешуа и боялись того, что могло произойти с Иешуа (ст. 33-34) и с ними самими в Йерушалаиме.

33 Гоим. Язычники. См. ком. к Мат. 20:19.

47 Сын Давида, имя Мессии. Поэтому, называя его так, **Бар-Тимай** признавал Иешуа Мессией. См. ком. к Мат. 1:1 о «Сыне Давида» и ком. к Мат. 20:29-30, где рассматривается этот же случай.

ГЛАВА 11

9 См. ком. к Мат. 21:9.

12—14, 20—24 Если бы проклятие и иссушение смоковницы были реакцией раздражения, связанной с тем, что Иешуа не мог удовлетворить голод, то это был бы поступок недостойный любого человека, тем более Мессии. Однако Иешуа объясняет духовные правила с помощью пророческой инсценировки притчи (возможно, Лук. 13:6-9). *Танах* содержит подобные примеры, включая истории Иирмиягу, который купил глиняный сосуд и разбил его (Иеремия 19), и Иехезкеля, который сделал макет Иерусалима, а затем сжег его (Иезекииль 4-5); более поздний случай Нового Завета описан в Деят. 21:10-11.

Даже если еще не время собирать урожай, смоковница, покрытая листвой настолько, что это можно увидеть, находясь **вдалеке** (ст. 12), имеет признаки будущих плодов. Обычно первые плоды смоковницы снимают в Израиле в июне, но ранние, неспелые плоды (Песнь Песней 2:13) показываются еще до того, как распускаются весенние листья, часто перед Пасхой.

Мы знаем, что Иешуа ожидает плодов праведности от Божьего народа и что неплодоносящие ветви бросают в огонь (Мат. 7:16-20; 12:33; 13:4-9, 18-23; Ин. 15:1-8). Таким образом, иссушение смоковницы — это наглядное предупреждение. В соответствии с Книгой Притчей 27:18 («Кто ухаживает за смоковницей, будет есть ее плоды, а тот, кто служит своему господину, тот будет в чести»), здесь Иешуа учит своих последователей тому, что значит служить своему хозяину, Богу: нужно иметь **веру, приходящую от Бога** (ст. 22). Если они не будут иметь веры, они засохнут. Действия Иешуа не продиктованы ни задетым самолюбием, ни амбициозным желанием произвести чудо, подобно колдунам; каждое его сверхъестественное деяние имеет духовное значение.

Также см. ком. к Мат. 24:32.

15 См. ком. к Мат. 21:12.

28 *Смиха* («посвящение в сан, назначение на должность»). См. ком. к Мат. 21:23.

ГЛАВА 12

1 См. ком, к Мат. 20:1.

13-19 См. комментарии к Мат. 3:7, 22:15-16, 22:23 и 22:24.

24-27 См. ком. к Мат. 22:31-32.

28 Какая из всех *мицвот* самая важная? Хотя буквальное значение

слова *мицва* — «заповедь», фактический смысл вопроса состоит в следующем: «Каков самый важный основной принцип, на который опирается вся остальная *Тора*?» Раввины тоже пытались вкратце изложить суть *Торы*. Например, мы находим в Талмуде:

Раби Симлай сказал: «Шестьсот тринадцать заповедей были даны Моисею: 365 запрещающих, что равно числу дней в году, и 248 предписывающих, что равно количеству человеческих органов. Пришел Давид и сократил их до одиннадцати [Псалом 14]. Затем Исая сократил их до шести [Исайя 33:15-16], Михей до трех [Михей 6:8], и вновь Исая до двух, как сказано: „Сохраняйте суд и творите правду“ [Исайя 56:1]. Затем Амос сократил их до одной: „Ищите Меня и будете живы“ [Амос 5:4]. Или Аввакум: „Праведный своею верою жив будет“ [Аввакум 2:4]». (Из Макот 23б-24а)

Известную талмудическую историю о язычнике, желавшем изучить всю *Тору* «за то время, пока он устоит на одной ноге», см. в ком. к Мат. 7:12.

29 *Шма Израэль, Адонай Элогейну, Адонай эхад*. Как может Бог быть Отцом, Сыном и Святым Духом и при этом оставаться одним? Не означает ли это, что у нас три Бога? Нигде в Новом Завете не сказано, что Бог — это три личности. Здесь же утверждается, что есть один единственный Бог и что Его Слово — единственное достоверное слово о Боге, о человеке и о взаимоотношениях между ними.

Также *Танах*, в нескольких местах делает *реме́з* («намек»; см. ком. к Мат. 2:15) на тот факт, что «внутренняя структура» одного истинного Бога включает в себя Отца, Сына и Святого Духа. Книга Исаяи 48:16 употребляет три различных термина, говоря о Божестве: «...с того времени, как это происходит, Я был там; и ныне послал Меня Господь Бог и Дух Его» (Синод, пер.). В Книге Бытия 1:26 Бог, говоря о Себе, употребляет множественное число: «Сотворим человека по образу нашему, по подобию нашему...»; контекст не подтверждает объяснение раввинов, что Бог обращается к ангелам; также нет здесь причин и для «множественного величия» (литературного «мы»). Подобно этому, здесь, в молитве *Шма* (Второзаконие 6:4), есть два *ремазим*: (1) тройное упоминание Бога; (2) использование слова *эхад*, которое часто обозначает единство множества (как «одна» гроздь винограда или «одна» вязанка дров), вместо *яхид*, которое практически всегда исключает единство множества.

ЗОЙешуа цитирует центральное исповедание иудаизма о единстве Бога, провозглашенное в *Шма*, вместе со следующей непосредственно за

ним заповедью любить Бога всем существом. Для него эти два высказывания неразрывны и составляют единый принцип; ср. Рим. 13:8-10, Гал. 5:14 и 1 Ин. 4:8 («Бог есть любовь»).

Всем своим разумением. Этого выражения нет в древнееврейском тексте Книги Второзакония 6:5. Судя по всему, она была добавлена переводчиком книги Матитьягу, возможно, первоначально написанной на др.-евр. языке, чтобы в понятных для греческой культуры формах передать полный смысл этой заповеди — все то, кем является человек, чем он занимается и что имеет, должно использоваться для того, чтобы еще больше любить Бога. Если это так, то переводчик использует метод объяснительного перевода (см. раздел V Введения к £7/3), рассчитывая на греческий образ мышления, который очень высоко ценил интеллектуальную деятельность. Другой возможный вариант — Иешуа обращается к учителю *Торы*, который в силу своего положения постоянно пользуется своим разумом.

31 Люби своего ближнего, как самого себя (Левит 19:18). См. Лук. 10:25-37, Мат. 7:12 и ком.

36 См. ком. к Мат. 22:44.

38 Остерегайтесь таких учителей *Торы*, которым... Некоторые переводы Библии передают эту фразу так, будто слова Иешуа относятся ко всем учителям *Торы* (см. ком. к Мат. 2:4): «Остерегайтесь книжников, любящих...» Однако структура этого греческого предложения не предполагает запятую после «книжников» в русском варианте; запятая позволяет думать, что Иешуа обвиняет их всех. Запятая делает такой перевод антисемитским, так как он безосновательно осуждает целую социальную прослойку евреев, хотя Иешуа этого не делает. Скорее, Иешуа обвиняет только тех учителей *Торы*, чье конкретное поведение подвергается нареканию. Поступая так, он продолжает традицию пророков, описанную *Танахом*, но не антиеврейскую традицию христианства. См. также Мат. 23:13-36 и ком. и 1 Фес. 2:14-16 и ком., где поднимаются те же вопросы.

40 Молиться. Здесь было бы уместно использовать термин *давен*, который обычно употребляется для обозначения литургических молитв в синагоге. В наши дни евреи молятся такими молитвами три раза в день, добавляя дополнительные на *Шабат* и *йом тов* (праздники). В синагоге *хазан* (кантор) поет первые несколько слов молитвы или благословения, и каждый человек произносит молитву тихо, с нужной ему скоростью, пока кантор не укажет на окончание молитвы, пропевая последние ее слова. Некоторые люди привлекают к себе внимание, громко и напыщенно произнося молитву, изображая глубокую набожность.

И хотя особенности молитвы в первом ^веке отличались от нынешних, здесь Иешуа выступает против такой р'елигиозности (в любой эпохе и в любой религии), особенно, если она сочетается с поведением, выявляющим ее лицемерие, таким как эксплуатация бедных и беспомощных. Иешуа, подобно пророкам до него, заботился о социальной справедливости, непреходящей еврейской проблеме.

- 42** **Две мелкие монеты**, буквально «две *лепты*, что равняется одному *кодранту*», самой мелкой римской монете; 64 *кодранта* равнялись одному динарию, который составлял поденную плату обычного рабочего.

ГЛАВА 13

- 1** **Какие огромные камни! Какие величественные здания!** Первый Храм, построенный царем Соломоном и разрушенный вавилонянами в 586 г. до н. э., был поистине величественным зданием (3 Царств 6-7). Второй Храм, построенный Зрубавелем в 516 г. до н. э., не мог равняться с ним (Аггей 2:3). Чтобы снискать расположение у еврейского народа, Ирод Великий предпринял попытку его обновления и расширения. Согласно Йн. 2:20, для этого потребовалось 46 лет. Попытка удалась, и реконструированный Второй Храм отныне возвышался над Иерусалимом. Макет Иерусалима первого века на выставке в отеле «Холиленд» в Западном Иерусалиме демонстрирует впечатляющее великолепие Храма, который видели *талмидим* Иешуа.
- 2** **Они будут полностью разрушены, камня на камне не останется.** Это пророчество буквально исполнилось в 70 г. н. э., когда Рим подавил Первое еврейское восстание, захватив Иерусалим и разграбив Храм. При раскопках, произведенных после Шестидневной войны, обнаружались огромные камни Западной стены Храмового двора (к которой относится стоящая и поныне Стена плача). Они были разбросаны, и ни один из них не лежал на другом.
- 8** **Родовых мук** Мессианской эры. См. ком. к Мат. 24:8.
- 14** См. ком. к Мат. 24:15.
- 22** **Лжемессии.** См. ком. к Мат. 1:22.
- 26** См. ком. к Мат. 8:20.
- 29** **Время близко.** Или: «он близок».

Марк 13:30- 14:36

30 Этот народ. См. ком. к Мат. 24:34.

ГЛАВА 14

1 Песаха (Пасхи), то есть **праздника Мацы** (пресного хлеба). См. ком. к Мат. 26:2 и к 26:17.

5 Годовой заработок, буквально «300 динариев».

7 См. ком. к Йн. 12:8.

12 См. ком. к Мат. 26:17.

18 См. ком. к Мат. 26:20.

20 Блюдо, вероятно *харосетн*. См. ком. к Мат. 26:23.

22-28 См. Мат. 26:23-30 и ком.

28 Но после того, как я воскресну, я направлюсь в Галилею прежде вас. В газете «Голос мучеников» (*Voice of the Martyrs, Inc.*) за ноябрь 1993 г. на первой странице Рихард Вурмбранд пишет:

Галилея — это название региона на севере Израиля, а также склона Иерусалимской Масличной горы. После воскресения Иисус встретил некоторых своих учеников на этом склоне.

Лука описывает явление воскресшего Йешуа на Масличной горе, в то время как Иоханан в 21-ой главе описывает его появление в Галилее (т. е. на севере страны). Таким образом, этот текст, подобно Мар. 16:7 и Мат. 28:10, 16, можно толковать двумя способами.

32 Гат-Шманим, Гефсимания. См. ком. к Мат. 26:36.

36 Аба! (что значит: «Дорогой Отец!»). Др.-евр. язык заимствовал из арамейского слово *Аба*, которое было обращением к отцу, употребляемым близкими людьми. Оно соответствует словам «папа» или «папочка»; как и все израильские дети, мой сын называет меня *Аба*. Иудаизм учит, что любой человек может обратиться к Богу и что Бог близок ко всякому; многие молитвы начинаются словами *Авину шебаашамаим* («Наш Отец, Который на небесах»; см. Мат. 6:9-13 и ком.). Тем не менее, иудаизм считает неприемлемым чрезмерно фамильярное обращение к Богу. Так, Мишна рассказывает историю об обаятельном, экстра-

вагантном раввине, жившем в первом веке до нашей эры, которого называли Хони Рисующий Круги:

Однажды Хони Рисующего Круги, попросили помолиться о дожде. Он сказал: «Идите и занесите печи для *Песаха* [которые были сделаны из глины], чтобы они не размокли [под дождем]». Он помолился, но дождя не было. Что же он сделал? Он нарисовал круг, встал в него и сказал Богу: «Владыка вселенной, Твои дети обратились ко мне, потому что они считают меня сыном в Твоем доме. Я клянусь Твоим великим именем, что не сдвинусь с этого места до тех пор, пока Ты не проявишь сострадание к Твоим детям!» Упало несколько капель. «Я не молился о таком дожде, но о дожде, который наполнит канавы, впадины и водоемы». Пошел сильный дождь. «Я не молился и о таком дожде, но о хорошем, приятном дожде, который был бы благословением». Пошел нормальный дождь [и шел так долго, что пришлось просить его, чтобы он помолился о его прекращении]...

Шимон бен-Шетах отправил ему послание: «Если бы ты не был Хони, я бы отлучил тебя! Но что я могу сделать тебе? Ты просишь, и Бог делает, что ты хочешь, подобно тому, как сын выпрашивает что-нибудь у своего отца, и тот исполняет его желание». (Таанит 3:8; см. Гемару на это место в Таанит 23а)

Шимон бен-Шетах был готов отлучить Хони, поскольку тот был слишком фамильярен с Богом. Мы узнаем это из трактата Брахот 19а, где задается вопрос «Отлучать ли того, кто ведет себя фамильярно по отношению к Небесам?» и затем цитируется этот же отрывок о Хони и Шимоне бен-Шетахе.

Статья, поясняющая слово *Аба* в «Теологическом словаре Нового Завета», 1:6, гласит:

Что касается использования слова *Аба* Иисусом, возможно, Он употреблял его не только там, где это подтверждено текстом (Марк 14:36), но во всех случаях, и особенно в обращении к Богу, когда, по свидетельству евангелистов, Он говорит: *о патер, патер /«Отец»/, патер му, патер му /«Отец мой»/, и даже, возможно, патер эмон /«Отец наш»/*.

В примечаниях приводятся те места, где употребляются эти греческие термины: Мат. 11:26; Мар. 14:36; Рим. 8:15; Гал. 4:6; Мат. 11:25; Лук. 11:2, 23:34; Ин. 11:41, 12:27 и далее, 17:5; Мат. 11:27, 26:53; Мат. 26:39, 42; и Мат. 6:9.

В других местах Нового Завета слово *Аба* связано со Святым Духом и с усыновлением (Рим. 8:14б-17 и ком., Гал. 4:6). Относящиеся к этой теме вопросы обсуждаются в Мат. 2:15,27:16-24 и примечаниях.

55 Сангедрин, «верховный суд», состоящий из семидесяти судей (см. ком. к Мат. 5:22). Это ночное собрание было незаконным; некоторые ученые считают, что данный «Сангедрин» не был даже официальным. Тем не менее, нет никаких сомнений, что этот орган включал в себя важных государственных чиновников, которые, осудив Иешуа, исполнили то, чего желали многие *прушим* и *цадуким*.

61-62 «Ты ли Машиах, Бен-ГаМеворах («Мессия, Сын Благословенного», т.е. Сын Бога)?» — «Я». Некоторые ученые утверждают, что Иешуа не называет себя Мессией в синоптических Евангелиях. Такое утверждение должно обойти прямой смысл этих слов. Здесь в ответ на прямой вопрос, который задал *коген гагадоль*, Иешуа отвечает без колебаний. Он подтверждает, что он Мессия, Сын Бога (см. Мат. 4:3).

На ранней стадии своего служения Иешуа действительно не хотел, чтобы люди знали, что он Мессия (см. ком. к Мат. 8:4), но в эти последние дни уже не существовало «тайны Мессии».

В Мат. 26:64 ответ Иешуа *когену гадолю* записан так: «Твои слова». Буквальный перевод с греческого: «Ты сказал», и эта фраза эквивалентна прямому ответу «Да», то есть: «Ты сам это подтвердил!» (см. ком. к Лук. 22:70 и к 23:3).

ГаГвур («Сила») — эвфемизм, используемый вместо слова «Бог». См. ком. к Ме. 1:3 о «ГаГдула БаМромим».

63 Разорвал на себе одежду. См. ком. к Мат. 26:65.

72 Бросился на землю, или, возможно: «бил себя в грудь». Греческое *эпибалон*: «бросаясь», «ударя».

ГЛАВА 15

1, 2 Пилат. См. ком. к Мат. 27:2.

2 Твои слова. См. ком. к 14:61-62.

4-5 О молчании Иешуа в ответ на обвинения руководящих *коганим* см. ком. к Мат. 26:63.

13 Казни его на стойке! Греческое *стаеросон автон* обычно переводится как «Распни его!» См. Мат. 10:38 и ком.

34 См. ком. к Мат. 27:46.

37 **Дух его покинул его.** Или: «он вздохнул в последний раз»; то же самое в ст. 39.

38 См. ком. к Мат. 27:46.

40 **Мирьям из Магдалы.** См. ком. к Лук. 8:2

42 **День приготовления.** Марк объясняет своим нееврейским читателям, что это день **перед Шабатом**. См. ком. к Ин. 19:31.

43 **Йосеф из Раматаима.** См. Мат. 27:57 и ком.

46 **Камень,** большой и плоский.

ГЛАВА 16

1 **Когда закончился Шабат.** Марк имеет в виду *Моцаэй-Шабат* («окончание Субботы»), то есть субботний вечер, когда заканчивается *Шабат* (см. ком. к 1:23). В это время года (время *Песаха*) он наступает после 19 часов. Сегодня в Израиле в субботу многие магазины, закрытые весь день, открываются вечером; очевидно, тот же обычай существовал и тогда.

3—4 , Две Мирьями, придя к гробнице, оказались в затруднительном положении. Они спрашивали друг у друга: «Кто нам отодвинет камень от входа в гробницу?» Такой большой камень они не смогли бы сдвинуть с места. **Затем они взглянули и увидели, что камень уже отодвинут, хотя он был огромен.** Атеистически настроенный юрист по имени Фрэнк Морисон, намереваясь написать книгу, опровергающую воскресение Иешуа, исследовал эту тему и обнаружил свидетельства, которые убедили его в том, что это действительно произошло. После того, как он уверовал в Бога и Его Мессию, он написал книгу «Кто передвинул камень?» (*Who Moved The Stone?* London: Faber&Faber, 1958), доказывающую факт воскресения Иешуа.

6 **Иешуа из Нацерета,** греч. *Йесун тон Назаренон*, «Иешуа Назарянин». См. ком. к Мат. 2:23.

9—20 Этих стихов нет в двух самых древних греческих рукописях, их стиль отличается от всего остального, написанного Марком, и переход от ст. 8 несколько нескладен. Поэтому некоторые ученые считают, что

они были добавлены при переписывании. Другие полагают, что эти слова вдохновлены Богом и были написаны апостолами, но не Марком, и редактор добавил их для того, чтобы текст не казался незавершенным. Есть и те, кто склоняется в пользу авторства Марка. Эти стихи включены в текст *ЕНЗ*, но со сноской, указывающей на их спорный характер.

15—18 Это вариант «Великого поручения», представленный Марком; см. Мат. 28:19-20 и ком.

16 Логически можно вывести четыре возможных случая:

(1) Кто **поверит** в Бога, в Его Мессию Иешуа, в Добрую Весть, в Божье Слово, и **примет погружение, спасется**.

(2-3) **Кто не поверит**, независимо от того, (2) принял ли он погружение или (3) нет, **будет осужден**, потому что отказывается прийти к Богу тем способом, который Бог Сам определил, то есть через веру. Случай (2) показывает, что крещение само по себе не спасает. (4) Здесь нет упоминания о человеке, который верит, но не был погружен. Тем не менее, за принятием веры должно следовать водное погружение (Деят. 8:36); отказ от него — это непослушание Божьей заповеди (Деят. 2:38), свидетельство отсутствия фактической веры, так как вера ведет к послушанию (Рим. 1:5). Лук. 23:43, где говорится о покаявшемся воре, распятом рядом с Иешуа, иногда приводится в доказательство того, что погружение не является непременным условием спасения. В силу обстоятельств вор не мог пройти погружение, и его пример показывает, что такой случай возможен, но это исключение из правила.

17—18 Верующие в Добрую Весть могут ожидать, что через них будет действовать Божья сила. Стих 20 говорит, что это обещание исполнялось в древности, и можно найти множество современных случаев, хотя многовековая тенденция отрицать сверхъестественное предрасположила людей к скептицизму. С другой стороны, существуют экстремистские секты (например, «берущие змей»), которые вырывают эти стихи из контекста, неразумно превращая их в критерий собственной веры и веры других людей, чем искушают Бога (вопреки Мат. 7:1-5, Яак. 1:13).

19 **Сел по правую руку Бога.** Это исполнение Псалма 109:1 и предсказания Иешуа о самом себе в 14:62.